



برنده جایزه نوبل ادبیات ۱۹۸۲

صد سال تنهایی

گابریل گارسیا مارکز

برگردان: کیمرث پارسای

برگردان کامل آخرین نسخه اسپانیایی
ویرایش شده در سال ۱۹۹۹ میلادی



ketabTala

صد سال تنهایی

گابریل گارسیا مارکز

کیومرث پارسای

این کتاب برگردانی از:

***Cien años
De soledad***

Segunda edición en esta colección: Mayo de 1999

MONDADORI

BIBLIOTECA GARCÍA MÁRQUEZ

Barcelona 1999

سر شاسه	گارسيا مارکز، گابریل، Garcia Marquez, Gabriel
عنوان و نام پدیدآور	صد سال تنهایی / گابریل گارسيا مارکز مترجم کیومرث پارسای.
مشخصات نشر	تهران، آریابان.
مشخصات ظاهری	۵۶۰ ص.
چاپ اول	۱۳۸۲:
شابک	۹۷۸ - ۹۶۴ - ۷۱۹۶ - ۲۲ - ۲:
وضعیت فهرست‌نویسی	نویا.
یادداشت	عنوان اصلی cien años de soledad
یادداشت	این کتاب در سال‌های مختلف توسط ناشرین مختلف منتشر شده است.
شاسه افزوده	داستان‌های کلمبیایی - قرن ۲۰ م.
رده‌بندی کنگره	۸۶۳/۶۴:
رده‌بندی دیویی	ص: ۱۴۱ گ
شماره کتابشناسی	م ۸۲ - ۲۷۰۴۹:



انتشارات آریابابان

صد سال تنهایی
گابریل گارسيا مارکز
برگردان کیومرث پارسای

نوبت چاپ: سی و هشتم خرداد ماه ۱۴۰۱
مطرح جلد: کارگاه گرافیک و صاف امور هنری: آریابان گرافیک
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۱۹۶-۲۲-۲

تهران - خیابان انقلاب - خیابان اردیبهشت - پست مین - شماره ۸

www.aryabanbook.ir

تلفن: ۶۶۴۹۶۲۸۴ - ۶۶۴۱۳۰۳۱

نمابر: ۶۶۴۹۶۲۸۵

بها: ۱۹۰۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

زندگی‌ها در قالب‌های گوناگون، هر از چند گاهی در اقیانوس بیکران زمان شکل می‌گیرند و سپس همچون ذره‌ای، محو در جزایر دور دست نابودی، به وادی بی‌وجودی می‌روند. ثانیه‌ها می‌میرند، دقایق جان می‌گیرند و زمان، بی‌وقفه می‌گذرد. امیدها نیز چنین هستند. زمانی به صورت آرزوها، بیانگر احساسات و افکار انسان می‌شوند و گاهی چون واقعیت‌های شیرین، نشانگر کوشش‌های آنان.

رهایی از بیهودگی‌ها، گام نهادن بر مسیر سرافرازی و پیروزی و گریز از گردابی چنین هایل که زندگی نام دارد مستلزم گردهمایی انسان‌ها، دوری گزیدن از تنهایی و ایجاد اجتماعی است که شکوه آن در ورای تصور، به افسانه‌ها پیوندند و جلوه‌بخش زیبایی‌های باغی باشد که معبد کافرکیشان عشق مذهب به شمار آید.

زمانی که شالوده اجتماع، استحکام داشته باشد، نمای زیبای آن، در هفت اقلیم بوقلمون صفت جهان، لیاقت جماعت آن جامعه را نشان می‌دهد که در خواب غفلت به سر نبرده‌اند و با تنهایی به مبارزه برخاسته‌اند.

صد سال تنهایی، اگر برای صد سال و به تنهایی، جایزه نوبل ادبی را به

خود اختصاص دهد، باز هم جامعه بشری به آن مدیون است. ترجمه مستقیم این کتاب از زبان اسپانیایی که زبان مادری نویسنده آن محسوب می‌شود، بسیاری از نکات نامفهوم نسخه‌های پیشین را روشن می‌کند و متن اصلی و واقعی را در برابر چشمان جستجوگر و اذهان پژوهشگر خوانندگان قرار می‌دهد که امیدوارم انتقادات و نظرات خود را از مترجم دریغ نفرمایند.

کیومرث پارسای

هنگامی که گزارش مربوط به چاپ ترجمه‌ی قبلی کتاب صد سال تنهایی و مسایل حاشیه‌ای آن را که در سال هشتاد چاپ کرده بودیم مطالعه می‌کردم، وزیر گزارش، عبارت «ترجمه‌ای از آخرین نسخه موجود اسپانیایی صورت گیرد» را پاراف نمودم، صادقانه بگویم، از همان لحظه نخست هیجانی عجیب سر تا پای وجودم را لبریز نمود که تا پایان کار مرا رها نساخت، با توجه به این که این انتشارات قبلاً ترجمه‌ای دیگر، از کتاب صد سال تنهایی به چاپ رسانده بود این عکس‌العمل شگفت‌آور می‌نمود، شاید بدین جهت که آن ترجمه را از همکار عزیزی به صورت حاضر و آماده برای یک یا چند بار چاپ خریداری کرده، و در واقع پروسه تولید را از قسمت سخت‌افزاری ادامه داده بودیم، این حس غریب به من دست نداده بود. اما در چاپ این ترجمه، شرایط کاملاً متفاوت بود، ما طی مسیر را از ابتدا تا انتها خود به عهده گرفته بودیم و چاپ ترجمه‌ای مورد قبول از کتابی مانند صد سال تنهایی که خود نقطه‌ی اوج نویسنده‌ی نامداری همچون گابریل گارسیا مارکز می‌باشد، تلاش و همتی فراوان می‌طلبید که متأسفانه در این بین، عکس‌العمل‌های ناخوشایند بعضی، طی مسیر را دشوارتر می‌نمود. به هر شکل فعالیت‌های که دست‌اندرکاران این مؤسسه در این چند ماه انجام داده‌اند مصداق ضرب‌المثل «هر که طاووس خواهد جور هندوستان کشد» بود.

از فردای آن روز همکاران مشغول فراهم‌سازی مقدمات کار شدند و نسخه‌ای از کتاب صد سال تنهایی که متن اسپانیایی و آخرین ویرایش صد سال تنهایی بود که در سال ۱۹۹۹ میلادی صورت گرفته و توسط نشر موندادوری به چاپ رسیده بود را تهیه نمودند و بدین ترتیب کار به مراحل اجرایی خود وارد شد.

اما در واقع آغاز مرحله‌ی اجرایی بدون جلب همکاری مترجمی توانا بی‌معنی بود و بدین ترتیب، در این پروژه وزین‌ترین قسمت را، استاد فرزانه کیومرث پارسای به عهده گرفت و او، با فروتنی خود که از خصلت‌های

ذاتی‌اش به شمار می‌آید با مهارت در امر ترجمه و پایبندی‌اش به اصل امانت‌داری در ترجمه، معجون‌ی را پدید آورد که عطش را از این انتشارات می‌زدود.

در این میان عوامل تولید که با تلاش فراوان خود سعی در انجام سریع و با کیفیت کار را داشتند از جمله مسئول روابط عمومی انتشارات که در این پروژه اضافه بر مسئولیت‌های محوله‌ی دیگر، مسئول رفع ابهامات موجود و ایجاد شرایط صدور مجوز چاپ کتاب نیز بود، آخرین حلقه‌ی زنجیری بودند که باعث می‌شدند تا متن ترجمه شده حتی‌الامکان دست نخورده چاپ شود. به هر حال حاصل تمامی زحمات یاد شده این بود که ما بتوانیم ادعا نمائیم متن ترجمه شده حاضر فوق‌العاده شبیه متن اصلی و در واقع یک ترجمه کامل می‌باشد.

در نهایت با تشکر از تمامی اساتید، همکاران و دوستانی که در تمامی مراحل تولید و عرضه ما را یاری دادند تا ما بتوانیم این کتاب را به دست شما برسانیم تشکر نموده و از شما خواننده عزیز درخواست می‌نمایم ما را از انتقادات و پیشنهادات صادقانه خود محروم نسازید، چرا که، اگر این انتقادات و پیشنهادات نبود شاید، انگیزه‌ای برای ارائه ترجمه‌ای جدید از متن کتاب صد سال تنهایی ایجاد نمی‌شد.

ایزد نگهدار تان

حسن بود

پاییز ۱۳۸۲

Cien años de soledad

GABRIEL GARCÍA MARQUEZ

Segunda edición en esta colección: mayo de 1999



ISBN 964-7196-2



9789647196222